

Consideraciones generales sobre el árabe

Los territorios de habla árabe se encuentran en una situación de diglosia¹ en que el uso de diversas variedades lingüísticas está condicionado por el contexto en que tiene lugar la comunicación. Así pues, tenemos el árabe clásico, lengua del Corán, que se reserva al ámbito religioso. Por otro lado, tenemos el árabe estándar moderno, que es la lengua que se enseña en la escuela, la de los documentos formales y la de los medios de comunicación. Y, para finalizar, tenemos una multitud de variedades regionales o dialectos, que es la lengua materna y que se usa en el ámbito cotidiano de la lengua. Estos dialectos pueden ser muy distantes entre ellos y, en el caso del Magrib, muy influenciados por la lengua amazight, además del francés y del español.

Este libro usa el árabe estándar moderno propio de los libros de texto de todos los países árabes. Así pues, no debe extrañarnos que los destinatarios de estos libros, sean padres o alumnos de origen árabe, nombren una misma cosa de manera diferente o hasta que desconozcan algunas palabras de la terminología que proponemos. Por otro lado, por lo que se refiere a aquellas personas procedentes del norte de África pero que no son árabes, por ahora en las escuelas de origen la enseñanza se les da en esta lengua.²

¹ Recomendamos la lectura del libro de Sánchez, R. *L'àrab. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la de l'àrab*, Colección "Llengua, immigració i ensenyament del català", núm. 2. Barcelona: Generalidad de Cataluña, Departamento de Bienestar y Familia, 2003.

² Aunque en Marruecos hay una nueva política lingüística y se está introduciendo la enseñanza del amazight, por ahora solo se trata de una experiencia piloto que se da a termino en algunas escuelas.

La escritura árabe

La lengua árabe es una lengua semítica y como a tal tiene la característica que se escribe y se lee de derecha a izquierda; por lo tanto, el orden de las hojas y de las páginas de un documento también será este.

Otra característica de las lenguas semíticas es que están construidas fundamentalmente por consonantes, y en la escritura solo aparecen éstas y las vocales largas.

Así el árabe tiene 28 consonantes y 3 vocales largas (alif, w×w, y×y), que también actúan como consonantes. Las letras del alfabeto árabe cambian de forma según que se encuentren al inicio, en el medio, al final de la palabra o aisladas (cuadro 1). La mayoría de los manuales de lengua árabe las presentan en cuatro formas diferentes. Nosotros las hemos agrupadas en dos, inicial y medial por un lado, y final y aislada, por otro, excepto 3 letras que las presentamos en 4 formas diferentes y son las que se indican con el nº 4 en el cuadro 1. Todas las letras se enlazan por la derecha, excepto seis que siempre mantienen la forma aislada estén donde estén situadas y son las que se indican con el nº 6 en el mismo cuadro.

También se utilizan una serie de signos auxiliares que aquí resumiremos en cinco (cuadro 3):

- tres vocales cortas: *a, i, u*;
- *sukun* o ausencia vocálica; en este caso se pronuncia la consonante pura;
- *xadda* o duplicación consonántica.

Las vocales cortas generalmente no se escriben, y el lector árabe es capaz de interpretar correctamente el texto por el contexto. En palabras que pueden inducir a la confusión es suficiente indicar alguna vocal corta con tal de orientar la lectura.

En el libro hemos vocalizado todas las letras, a excepción del final de palabra para evitar la flexión propia de esta lengua.